

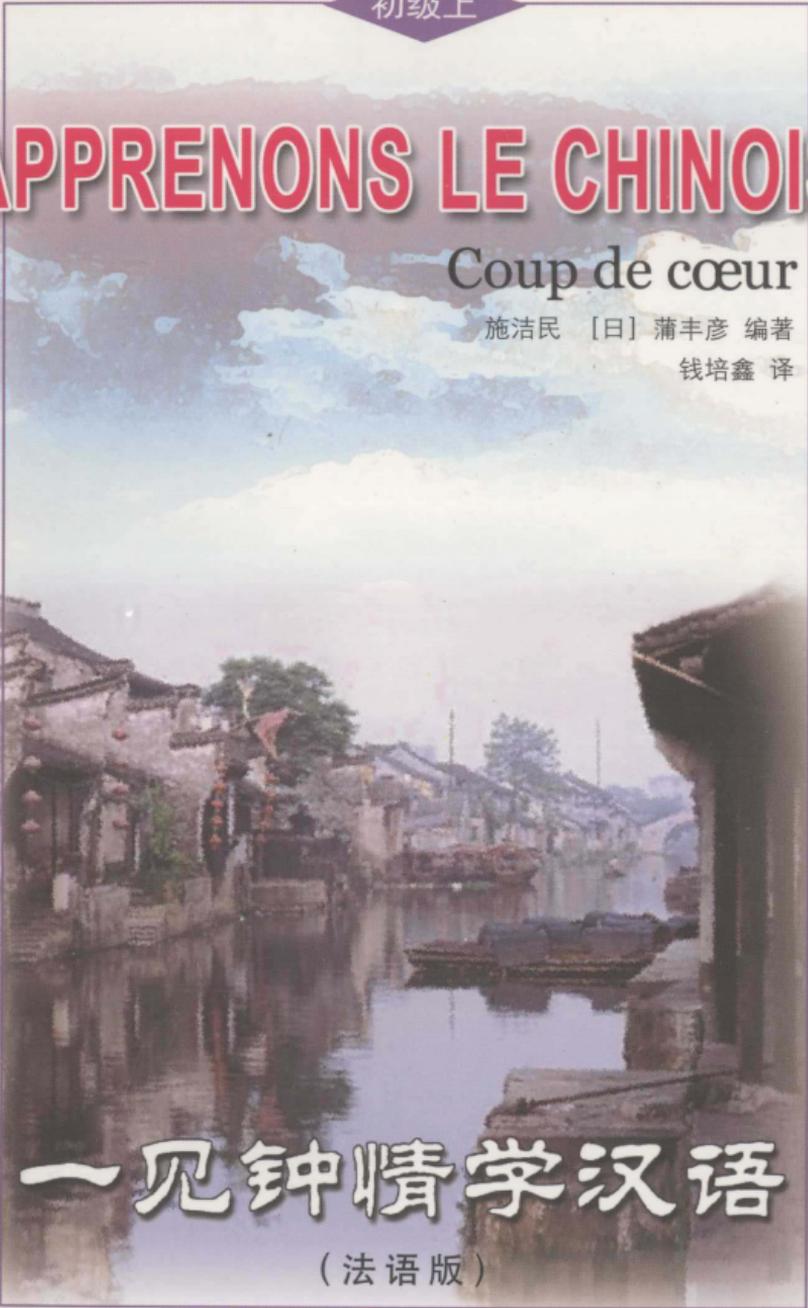
初级上

# APPRENONS LE CHINOIS

Coup de cœur

施洁民 [日] 蒲丰彦 编著

钱培鑫 译



一见钟情学汉语

(法语版)



上海译文出版社



初级上

# APPRENONS LE CHINOIS

## Coup de cœur

- ◆ Un manuel de chinois destiné aux apprenants francophones
- ◆ Facile d'accès, d'apprentissage et d'utilisation de la langue
- ◆ 20 textes sélectionnés avec plus de 670 mots nouveaux et environ 60 structures syntaxiques
- ◆ Nombreux exercices et devoirs fournis
- ◆ Conforme au Test d'Aptitude du Chinois (HSK)
- ◆ 1 MP3 à l'intérieur de l'ouvrage comprenant l'enregistrement des textes, du vocabulaire et des exercices.

- 面向法国人的汉语教材
- 易入门、易学用
- 选入课文20篇、生词约670个、句型约60个
- 提供大量的练习和作业
- 适合汉语水平考试(HSK)
- 配有MP3一张, 发音标准纯正, 录入课文、生词和练习

上架建议：对外汉语

ISBN 978-7-5327-4858-7



9 787532 748587 >

定价：39.00元

(含MP3 一张)

易文网：[www.ewen.cn](http://www.ewen.cn)

策划编辑：张宝发 张丽  
责任编辑：蔡宝妹 封面设计：吴建兴  
上海译文出版社网址：[www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

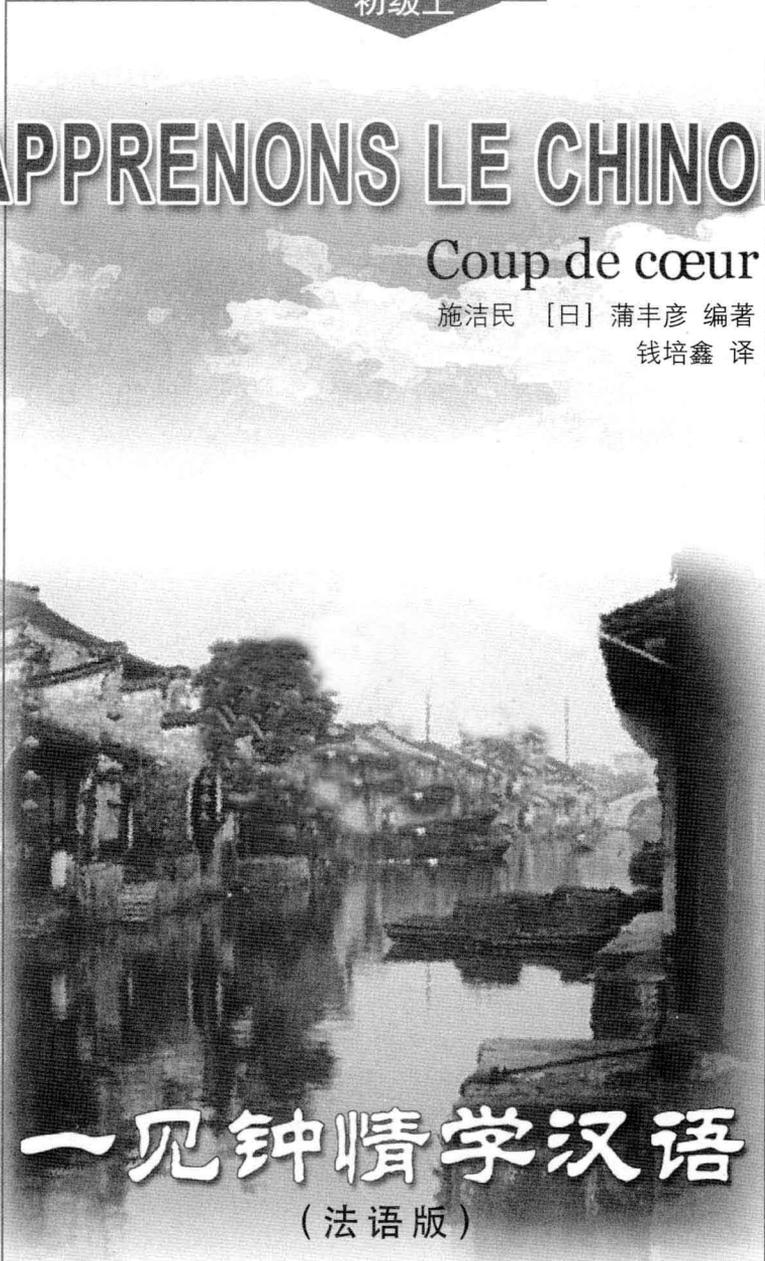
初级上

# APPRENONS LE CHINOIS

Coup de cœur

施洁民 [日] 蒲丰彦 编著

钱培鑫 译



## 一见钟情学汉语

(法语版)

## 图书在版编目(CIP)数据

一见钟情学汉语:法语版:初级. 上 / 施洁民等编著;钱培鑫译.  
—上海:上海译文出版社,2009.9  
ISBN 978-7-5327-4858-7

I. 一… II. ①施…②钱… III. 汉语—对外汉语教学—教材  
IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 105066 号

本书所有版权归本社独家所有,  
非经本社同意不得连载、摘编或复制

## Apprenons le chinois, coup de cœur (Niveau débutant I)

一见钟情学汉语(初级上)  
(法语版)

施洁民 [日]蒲丰彦 编著  
钱培鑫 译

上海世纪出版股份有限公司  
译文出版社出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.cwen.cc

全国新华书店经销  
上海市印刷七厂有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 6.25 插页 3 字数 189,000

2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

印数:0,001—3,000册

ISBN 978-7-5327-4858-7/H·907

定价:39.00元

(含 MP3 一张)

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-69113557

## Introduction

« Apprenons le chinois, coup de cœur » est une méthode de langue qui s'adresse aux apprenants francophones débutants. Elle est composée de deux niveaux en quatre tomes : niveau débutant I, II et niveau intermédiaire I, II.

Ces dernières années, les échanges sino-français dans différents domaines ne cessant de s'accroître, on assiste à une augmentation constante du nombre de Français venant étudier, voyager en Chine et des entreprises françaises qui s'y implantent. Ces étudiants, touristes ou les expatriés français qui, pour des raisons professionnelles, résident en Chine quelle que soit la durée de leur séjour, souhaitent pouvoir maîtriser assez rapidement le mandarin, acquérir une prononciation juste pour parler avec les Chinois et utiliser un chinois correct dans leur travail. La présente méthode répond justement à ces besoins et conçoit de nombreux exercices visant à faciliter l'initiation des débutants en chinois et leur mémorisation.

Premier tome du niveau débutant, le présent livre se compose de deux parties : prononciation et textes et totalise plus de 670 mots nouveaux et une soixantaine de structures-type, tous ont été sélectionnés pour l'essentiel à partir du Test d'Aptitude du Chinois H. S. K, niveaux débutant et intermédiaire auxquels se sont ajoutés plusieurs dizaines de nouveaux mots et expressions consacrés par l'usage actuel.

Nos sincères remerciements à Madame Shen Xunli pour les conseils amicaux dont le présent livre a pu bénéficier au cours de sa publication.

Rédacteurs

Mars 2009

## Phonétique

La prononciation des caractères chinois est composée de façon générale de trois éléments : la consonne initiale, la voyelle finale et le ton.

L'alphabet phonétique PINYIN, mis en place en Chine depuis 1958, recourt aux 26 lettres de l'alphabet latin pour la transcription phonétique du chinois.

**Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm  
Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz**

Parmi les 26 lettres, la lettre V n'est utilisée que pour transcrire les mots étrangers, le langage de quelques groupes ethniques et dialectes.

Le Pinyin compte 21 consonnes, 36 voyelles (se référer au Tableau des phonèmes) et 4 tons.

### 韵母 (Voyelles)

#### 1. 单韵母 (Voyelle unique)

Il existe 7 voyelles uniques de base.

a o e i u ü er

Le degré d'ouverture de la bouche ; du plus au moins important, c'est-à-dire la bouche étant plus ou moins grande ouverte selon cet ordre. L'air sort naturellement de la bouche, les sons sont produits avec une vibration sonore.

a/o/i se prononce comme en français a/o/i

e se prononce comme « eu » dans « **heure** » en français

u se prononce comme « ou » dans « **loup** » en français

ü se prononce comme « u » dans « **lune** » en français

er -r final se prononce comme dans « **mister** » (prononciation américaine) : on prononce la voyelle « e », à la fin de la prononciation, la langue se rétracte.

## 2. 复韵母 (Voyelles combinées)

On rencontre souvent des mots chinois où se combinent deux ou trois voyelles (diphongue ou triphongue). On les appelle alors les voyelles combinées.

|     |     |     |     |    |
|-----|-----|-----|-----|----|
| ai  | ei  | ao  | ou  |    |
| ia  | ie  | ua  | uo  | üe |
| iao | iou | uai | uei |    |

La prononciation est relativement simple, il suffit de combiner la prononciation des voyelles de base. La bouche adopte la forme liée à la prononciation de la première voyelle, et prononce progressivement les voyelles suivantes. Par exemple pour la voyelles combinée « ai », on prononce successivement « a » et « i ». Mais attention, celle-ci ne doit pas être prononcée de façon séparée, il faut au contraire glisser sans heurt de « a » à « i ».

**ai** se prononce comme « i » en anglais

**ei** se prononce comme « a » en anglais

**ao** se prononce comme en français « a + o »

**ou** se prononce comme « ô » se fermant en « ou »

**ia** se prononce comme en français « i + a »

**ie** se prononce comme en français « i + è »

**ua** se prononce comme « oi » dans « loi » en français

**uo** se prononce comme en français « u + o »

**üe** se prononce comme en français « u + è »

**iao** se prononce comme en français « i + a + o »

**iou** se prononce comme en français « i + ( ô ) se fermant en ( ou ) »

**uai** se prononce comme « why » en anglais

**uei** se prononce comme « ou + é » en français

## 3. 复合鼻化元音 (Voyelles nasales combinées)

Les voyelles nasales se terminent toutes par « n » ou « ng ». Pour ces

voyelles, l'air passe partiellement par le nez. Il existe sept voyelles nasales de base.

an en ang eng ong in ing

**an** se prononce comme « ain » dans « pain » en français

**en** se prononce comme « urn » dans « turn » en anglais

**ang** se prononce comme le préposition « en » en français

**eng** se prononce comme « urn » dans « turn » en anglais, prononcé du nez

**ong** se prononce comme le pronom « on » en français

**in** se prononce comme « in » en anglais

**ing** se prononce comme « in » en anglais avec nasalisation sans prononcer le « g ».

Les cinq premières voyelles nasales peuvent se combiner avec les voyelles de base « i », « u », « ü ».

### 声母 (Consonnes)

Il y a 21 consonnes dans la phonétique chinoise

|    |    |   |    |   |
|----|----|---|----|---|
| b  | p  | m | f  |   |
| d  | t  | n |    | l |
| g  | k  |   | h  |   |
| j  | q  |   | x  |   |
| zh | ch |   | sh | r |
| z  | c  |   | s  |   |

**m, f, n, l, s** se prononcent comme en français

**d** se prononce comme « t » dans « table » ou « tour » en français

**j** se prononce comme « t » dans « étienne » en français

**z** se prononce comme « -ds » dans « reads » en anglais

**zh** se prononce comme « dj » dans « job » en anglais

**b** se prononce comme « p » dans « peau » en français

**g** se prononce comme le « gu » dans « guerre » en français

**h** se prononce comme la consonne « h » dans « high » en anglais

- x se prononce « ch » tirant vers le « s », légèrement chuinté, comme dans « chien » en français
- sh se prononce comme « ch » dans « chat » en français
- r se prononce un peu comme le « r » dans « read » en anglais

Il faut faire attention à la prononciation des consonnes dites « aspirées ». L'air doit être expiré juste après avoir prononcé la consonne, il s'agit en fait de souffler brusquement après la consonne initiale.

- p se prononce « p'h » comme « p » dans « peace » en anglais
- t se prononce « t'h » comme « t » dans « tea » en anglais
- k se prononce « k'h » comme « c » dans « car » en anglais
- q se prononce « tch'h » comme « ch » dans « cheer » en anglais
- ch se prononce « tch'h » mais la langue plus repliée comme « church » en anglais
- c se prononce « ts'h » comme « -ts » dans « hats » en anglais

Six groupes d'initiales aux prononciations assez proches. Leur opposition se fait entre consonne non aspirée (première rang) et aspirée (deuxième rang). En mettant la main sur la gorge, on peut sentir la vibration des consonnes non aspirées tandis que pour les aspirées, la main ne sent pas la vibration de la gorge.

|   |   |   |   |    |   |
|---|---|---|---|----|---|
| b | d | g | j | zh | z |
| p | t | k | q | ch | c |

### 注音规则 (Les règles de la transcription)

1. Quand les sons « i » (ia, iao, ian, ie, iang, iong) ou « u » (ua, uai, uan, uang, uei, uen, ueng, uo) ne sont pas précédés d'une consonne initiale, il faut transformer « i » en « y », « u » en « w ».
  - Exemples : ia → ya    ian → yan    iong → yong
  - uo → wo    uen → wen    uei → wei
2. Les consonnes initiales « j », « q », « x » ne sont suivies que de voyelles « i » et de « u ». Quand « j », « q », « x » rencontrent « ü », celle-ci

devient « u » .

- Exemples : ji qi xi, jia qia xia, ju qu xu  
jue que xue, jun qun xun

3. En position initiale, les voyelles « i, in, ing » doivent être précédées d'un « y »

- Exemples : i → yi in → yin ing → ying

4. En position initiale, la voyelle « u » doit être précédée d'un « w ».

- Exemples : u → wu

5. En position initiale, les voyelles « üan, üe, ün, ü » doivent être précédées d'un « y » et le tréma sera supprimé.

- Exemples : üan → yuan üe → yue ü → yu.

6. L'apostrophe

Quand une syllabe est suivie par une autre qui commence par « a », « o » ou « e », l'apostrophe est nécessaire devant « a », « o » ou « e » pour éviter la liaison avec la syllabe précédente.

- Exemples : jì'ang (enthousiaste) jiāng (fleuve)  
shēng'ou (rhizome de lotus) shēngou (ravin profond)

## 声调 (Les tons)

Pour transcrire phonétiquement le mot « Chine », on écrira « zhong » et « guo ». Mais ce n'est pas fini ; il faudra encore ajouter un ton accentué à chaque syllabe, c'est-à-dire à chaque sinogramme. Ce qui donne « zhōngguó », la transcription complète du mot « Chine ». Grâce aux signes tonaux, nous savons que le ton est plat pour « zhōng » et celui de « guó » est montant. Le pinyin compte quatre tons essentiels.

**Premier ton** : c'est le ton haut, assez élevé dans la voix et constant.

**Deuxième ton** : c'est le ton montant, la voix commence par un ton médium et monte vers le ton haut.

**Troisième ton** : c'est le ton bas descendant légèrement puis remontant vers le ton haut.

**Quatrième ton** : c'est le ton descendant, qui commence par un ton haut et descend sèchement jusqu'au point le plus bas.

Les tons sont matérialisés par des signes placés au-dessus des voyelles du pinyin : « ˉ », « ˊ », « ˇ », « ˋ »

- Exemples : qiāng, qiáng, qiǎng, qiàng  
tuī, tuí, tuǐ, tuì

Les accents se placent sur la voyelle principale. Une syllabe aux tons différents possède plusieurs sens différents.

- Exemples : mā (premier ton) maman  
má (deuxième ton) chanvre  
mǎ (troisième ton) cheval  
mà (quatrième ton) insulte

### 数字发音练习 (Exercice sur les chiffres)

Lisez les chiffres suivants à l'aide de ce que vous avez appris.

|      |     |      |     |    |     |    |    |     |     |
|------|-----|------|-----|----|-----|----|----|-----|-----|
| yī   | èr  | sān  | sì  | wǔ | liù | qī | bā | jiǔ | shí |
| 一    | 二   | 三    | 四   | 五  | 六   | 七  | 八  | 九   | 十   |
| líng | bǎi | qiān | wàn | yì |     |    |    |     |     |
| 零    | 百   | 千    | 万   | 亿  |     |    |    |     |     |

### 变调 (Variations de ton)

Chaque sinogramme a un ton qui lui est propre, mais dans certains cas, par souci de musicalité de la phrase, ce ton fixe peut varier sous l'influence exercée par les tons des syllabes voisines.

1. Quand deux troisièmes tons se suivent, la première syllabe est prononcée comme deuxième ton :

3<sup>ième</sup> ton + 3<sup>ième</sup> ton → 2<sup>ième</sup> ton + 3<sup>ième</sup> ton

- Exemples : 你好 nǐ hǎo → níhǎo (bonjour).

2. Dans la langue chinoise, 不 « bù » (ne... pas) connaît des variations spéciales de ton. Lorsqu'il précède une syllabe au quatrième ton, 不 se prononce au deuxième ton « bú » :

« bù » + 4<sup>ième</sup> ton → « bú » + 4<sup>ième</sup> ton

- Exemples : 不是 bù shì → bú shì    不去 bù qù → bú qù



- Exemples : 这(ceci) → 这儿(ici)      那(cela)→那儿(là-bas)
2. Le mot change de nature avec le suffixe.
    - Exemples : 画(v. dessiner) → 画儿(n. dessin )  
弯(adj. courbé, tordu ) → 弯儿(n. détour)
  3. En ajoutant exprès le suffixe aux mots qui ne le nécessitent pas, on peut leur conférer un ton plus cordial, aimable ou léger.
    - Exemples : 猫儿 māor    鸟儿 niǎor    玩儿 wánr    花儿 huār
  4. Le mot prend un autre sens après l'ajout d'un suffixe.
    - Exemples : 一块(spécificatif. un morceau de )→ 一块儿 (adv. ensemble)  
一点(spécificatif. un point de) → 一点儿(n. un peu de)

### 发音练习 (Exercice de prononciation)

Veillez utiliser le « tableau des phonèmes du chinois » pour apprendre à prononcer tous les phonèmes du chinois.



## Table des matières

|   |     |
|---|-----|
| Introduction                                  | 1   |
| Phonétique                                    | 2   |
| 第一课 我是驻外人员                                    | 1   |
| 第二课 这是您的钥匙                                    | 8   |
| 第三课 办公室在二楼                                    | 18  |
| 第四课 会客室里有客人                                   | 26  |
| 第五课 休息天                                       | 34  |
| 第六课 去超市                                       | 43  |
| 第七课 见朋友                                       | 50  |
| 第八课 去参观东方明珠电视塔                                | 59  |
| 第九课 他感冒了                                      | 67  |
| 第十课 生日  | 75  |
| 第十一课 我要邮票                                     | 82  |
| 第十二课 在学校                                      | 89  |
| 第十三课 过节                                       | 97  |
| 第十四课 坐地铁去吃饭                                   | 105 |
| 第十五课 做客                                       | 113 |
| 第十六课 去鲁迅公园                                    | 121 |
| 第十七课 护照不见了                                    | 129 |
| 第十八课 在银行                                      | 138 |
| 第十九课 加班                                       | 146 |
| 第二十课 发电子邮件                                    | 154 |
| Traduction des textes                         | 162 |
| Points grammaticaux traités dans chaque leçon | 172 |
| Lexique                                       | 175 |

Dì yī kè  
第一课

Wǒ shì zhùwàirényuán  
我是驻外人员



Points-clés

- 我是罗贝尔·卡洛。
- 我不是学生。
- 他是中国人吗？



Texte



Nín hǎo! Wǒ shì Kǎluò, shì fǎguó zhùwàirényuán.  
卡洛：您好！我是卡洛，是法国驻外人员。

Nín hǎo! Wǒ xìng Wáng. Tā xìng Jiāng.  
王小姐：您好！我姓王。他姓江。

Jiāng xiānsheng, nín hǎo!  
卡洛：江先生，您好！

Nín hǎo, Kǎluò xiānsheng!  
江先生：您好，卡洛先生！

Qǐng zuò!  
王小姐：请坐！

Xièxie!  
卡洛：谢谢！

Vocabulaire



|         |               |         |   |
|---------|---------------|---------|---|
| 1. 我    | wǒ            | (pron.) | je/moi/me   |
| 2. 是    | shì           | (v.)    | être  |
| 3. 不    | bù            | (adv.)  | utilisé pour marquer une négative                           |
| 4. 学生   | xuésheng      | (n.)    | écolier/élève/étudiant                                      |
| 5. 他    | tā            | (pron.) | il/lui  |
| 6. 人    | rén           | (n.)    | homme/personne  |
| 7. 吗    | ma            | (part.) | placée à la fin d'une phrase pour marquer une interrogation |
| 8. 驻外人员 | zhùwàirényuán | (n.)    | agent basé à l'étranger                                     |
| 9. 你    | nǐ            | (pron.) | tu/toi  |
| 10. 您   | nín           | (pron.) | vous  |
| 11. 好   | hǎo           | (adj.)  | bon/bien  |
| 12. 姓   | xìng          | (v.)    | s'appeler/se nommer   |
| 13. 先生  | xiānsheng     | (n.)    | monsieur  |